

# *ROBERT BURNS*

*(25 JANUARY 1759 – 21 JULY 1796)*

Robert Burns was a Scottish poet and lyricist.

He is regarded as a pioneer of the romantic movement.

As well as making original compositions, Burns also collected folk songs from across Scotland, often revising or adapting them.



Роберт Бёрнс – шотландский поэт – лирик.

Он считается пионером романтического направления.

Помимо написания стихов, Бёрнс также собирал народные песни (шотландский фольклор), часто пересматривая и адаптируя их.

Burns was born two miles (3 km) south of Ayr in Alloway, South Ayrshire Scotland, (now the Burns Cottage Museum) the eldest of the seven children of William Burns, a self-educated tenant farmer, and Agnes Broun. He was born in a house built by his father (now the Burns Cottage Museum), where he lived until Easter 1766, when he was seven years old. William Burns sold the house and took the tenancy of the 70-acre Mount Oliphant farm, southeast of Alloway. Here Burns grew up in poverty and hardship.



*Burns Cottage in Alloway,  
Scotland*



*Inside the Burns Cottage  
Museum in Alloway*

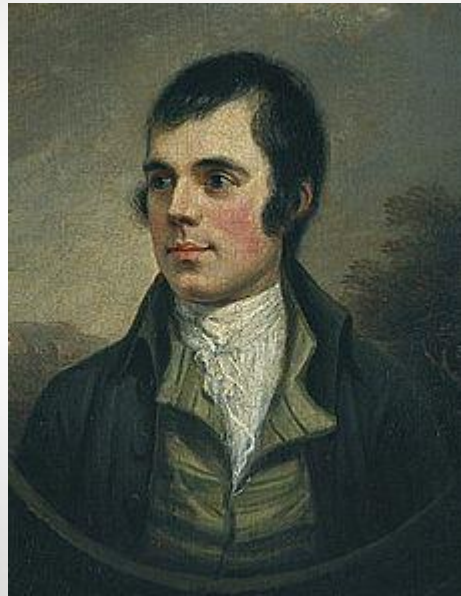
Бёрнс родился в селе Аллоуэй (три километра к югу от города Эйр, графство Эйршир), Шотландия (сейчас там музей Р.Бёрнса). Он был старшим из семи детей Уильяма Бёрнса, фермера-самоучки, и Агнес Браун.

Бёрнс родился в доме, построенном его отцом, где прожил 7 лет до Пасхи 1766г. Затем Уильям продал дом и взял в аренду 70 акров земли к юго-востоку от села, где Роберт и вырос, работая на ферме.

Robert's mother knew many Scottish songs and ballads and often sang them to her son in his childhood.

He had little regular schooling and got much of his education from his father, who taught his children reading, writing, arithmetic, geography, and history and also wrote for them A Manual Of Christian Belief.

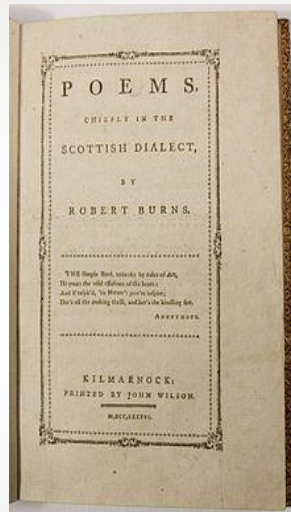
After a few years of home education, Burns was sent to Dalrymple Parish School during the summer of 1772 before returning at harvest time to full-time farm labouring until 1773.



Мать Роберта знала много шотландских песен и баллад и часто пела их своему сыну в детстве. Образование Бёрнс получал в основном у своего отца, который учил детей чтению, письму, арифметике, географии, истории, а также написал для них Руководство Христианской Веры. После нескольких лет домашнего обучения, Бёрнс был отправлен в Приходскую школу летом 1772 г., где находился до 1773г., после чего вернулся на ферму на время сбора урожая.

He read whatever he could lay his hands on. His favourite writers were Shakespeare, Smolett, Robert Fergusson, a talented Scottish poet. Robert Burns began to write poetry when he was fifteen. He composed verses to the melodies of old folk-songs, which he had admired from his early childhood. He sang of the woods, fields and wonderful valleys of his native land. Burns published some of his poems in 1786. Their success was complete. And Robert Burns became well known and popular.

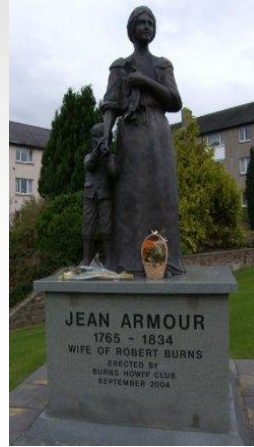
When Burns came to Edinburgh, the capital of Scotland, a new and enlarged edition of his poems was published. But soon Edinburgh society grew tired of him and forgot about the poet.



Роберт Бёрнс увлекался чтением. Он читал все, что попадало ему в руки. Его любимыми писателями были Шекспир, Смоллетт, Роберт Фергюссон, талантливый шотландский поэт.

Бёрнс начал писать стихи в пятнадцать лет. Он сочинял стихотворения на мелодии старинных народных песен, которыми он восхищался с раннего детства. Он воспевал леса, поля и прекрасные долины своей родины. В 1786 г. Бёрнс опубликовал некоторые свои стихи. Они имели полный успех. И Роберт Бернс стал известен. Когда Бёрнс приехал в Эдинбург, столицу Шотландии, было опубликовано новое дополненное издание его стихов. Но вскоре он наскучил обществу Эдинбурга, и о поэте забыли.

Robert Burns left Edinburgh and returned to his native village with money enough to buy a farm and marry Jean Armour. Burns devoted to Jean many beautiful poems, such as "I love my Jean", "Bonnie Jean" and many others. Robert Burns's poems were very popular, he always remained poor. He worked hard and destroyed his health. He died in poverty at the age of thirty — seven in 1796.



*The death room of Robert Burns*

Роберт Бёрнс покинул Эдинбург и возвратился в родную деревню. У него хватило денег для того, чтобы купить ферму и жениться на Джин Армор. Бёрнс посвятил Джин много прекрасных стихотворений, таких как "Я люблю мою Джин", "Прекрасная Джин" и много других. Хотя стихи Бёрнса были очень популярны, он оставался бедным. Он усердно работал, что пошатнуло его здоровье. Он умер в бедности в возрасте 37 лет в 1796 г.

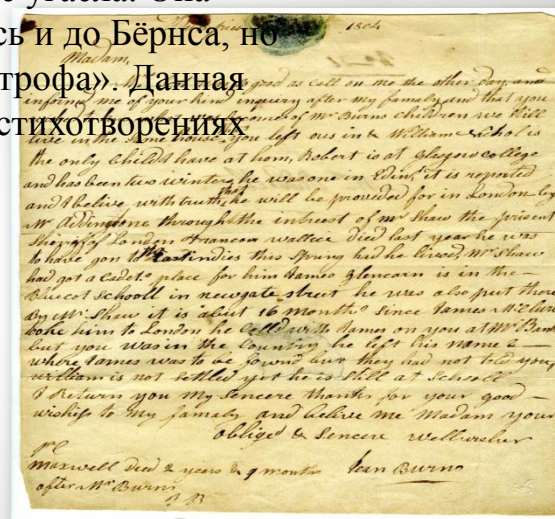
Robert Burns's poems and verses inspired Beethoven, Schumann, Mendelssohn and other composers who wrote music to them. Burns is a democratic poet. His sympathy was with the poor. That is why his funeral was attended by a crowd of ten thousand. They were the common Scottish people whom he had loved and for whom he had written his poems and songs. The most popular poems of Robert Burns are "The Tree of Liberty", "My Heart's in the Highlands", "A Red, Red Rose" and many others.



*Памятник поэту в Лондоне*

Поэзия и песни Роберта Бёрнса известны во всем мире. Стихи и поэмы Бернса вдохновляли Бетховена, Шумана, Мендельсона и других композиторов, которые написали к ним музыку. Бёрнс - поэт-демократ. Его симпатии были на стороне бедных. Вот почему на его похоронах собралась десятитысячная толпа людей. Это были простые шотландцы, которых он любил и для которых писал свои стихи и песни. Наиболее популярные стихотворения Роберта Бёрнса - "Дерево свободы", "В горах мое сердце", "Красная, красная роза" и многие другие.

С именем Бёрнса связывают особую форму строфы: шестистишие по схеме АААВВВ с укороченными четвёртой и шестой строками. Подобная схема известна в средневековой лирике, в частности, в провансальской поэзии (с XI века), однако с XVI века популярность её угасла. Она сохранилась в Шотландии, где широко использовалась и до Бёрнса, но связывается с его именем и известна как «Бёрнсова строфа». Данная форма применялась и в русской поэзии, например, в стихотворениях Пушкина «Эхо» и «Обвал».



Robert Burns

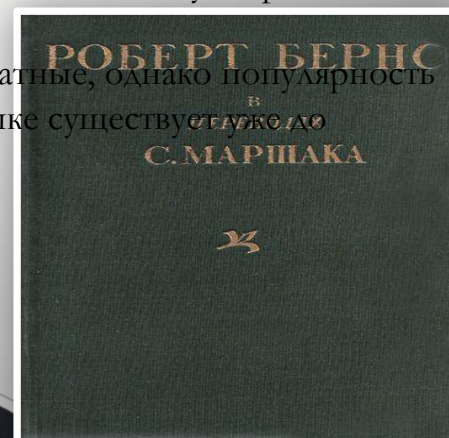
Первый русский перевод Бёрнса (прозаический) появился уже в 1800 году — через четыре года после смерти поэта.

Впоследствии творчеством Бёрнса занимался В. Белинский.

После русской революции 1917 года интерес к Бёрнсу обусловлен «крестьянским происхождением» поэта. Издание произведений Бёрнса входило в планы издательства «Всемирной литературы» М. Горького (не осуществлено). Единичные стихи Бёрнса переводили различные поэты.

Поэзия Роберта Бёрнса получила широкую популярность в СССР благодаря переводам С. Я. Маршака. Впервые Маршак обратился к Бёрнсу в 1924 году, систематические переводы начаты с середины 1930-х гг., к 1976 г. переведены на русский язык уже 215 произведений, что составляет приблизительно две пятых поэтического наследия Роберта Бёрнса. Переводы Маршака далеки от дословной передачи оригинала, но им свойственна простота и лёгкость языка, эмоциональная настроенность, близкая бёрнсовским строкам. В 1959 году Маршак был избран почётным председателем Федерации Бёрнса в Шотландии.

В последнее время переводы Маршака часто критикуются как неадекватные, однако популярность Бёрнса в целом очень высока, и к настоящему времени на русском языке существует уже до девяноста процентов его поэтического наследия.







Dunstable Downs Golf Club



## Burns Night

Saturday 26<sup>th</sup> January 2013

7:30pm for 8:00pm start

with Colin the Piper

Dress code is Jacket and Tie

Open to Members and Guests

Tickets £21.00

Available from Thursday 3<sup>rd</sup> January 2013

Full payment with booking please

Menu available on notice boards



В ночь с 24 на 25 января шотландцы по всему миру празднуют "Burns Night" (Ночь Бёрнса) в честь дня рождения одного из самых известных и любимых сынов Шотландии. Ночь Бёрнса празднуют не только в Шотландии и Англии, но и во всех частях мира, где живут британцы. Этой традиции уже более 200 лет - ее установили ближайшие друзья барда через несколько лет после его смерти, в 1802 году.

В течение всей ночи собравшиеся читают самые популярные стихи Бёрнса.

Традиционные, национальные шотландские напитки и еда (коки-лики, сельдь, хаггис, репа, виски) являются основой ужина.

Ужин начинается с молитвы.

После ужина объявляется минута молчания. Ночь заканчивается игрой волынщика и народными шотландскими танцами.

А в заключение все присутствующие встают в круг и, по традиции, берутся за руки и поют старую добрую шотландскую песню "Auld Lang Syne" («Старая дружба»). Конечно же, на слова Роберта Бернса.